

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedz do ludu tej ziemi: Tak mówi Pan JAHWE do mieszkańców Jerozolimy, do ziemi Izraela: Swój chleb będą jeść w niepokoju i swoją wodę będą pić w trwodze, ponieważ jego ziemia opustoszeje z tego, co ją napęlnia, z powodu gwałtu, którego dopuszczają się wszyscy jej mieszkańcy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I mów do ludzi z waszej ziemi: Tak mówi Wszechmocny JAHWE o mieszkańcach Jerozolimy i ziemi Izraela: Swój chleb będą jeść z niepokojem, a wodę pić w trwodze, bo utracą wszystko, co mają! Ich ziemia będzie świecić pustkami z powodu przemocy, której dopuszczają się wszyscy jej mieszkańcy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedz do ludu tej ziemi: Tak mówi Pan BÓG o mieszkańcach Jerozolimy, o ziemi Izraela: Będą jeść swój chleb w smutku i będą pić swą wodę w trwodze, aby ich ziemia była ograbiona ze swoich dóbr z powodu bezprawia wszystkich jej mieszkańców;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rzecz do ludu tej ziemi: Tak mówi panujący Pan o tych, którzy mieszkają w Jeruzalemie, o ziemi Izraelskiej: Chleb swój z smutkiem jeść, a wodę swą z trwogą pić będą, aby była ziemia jego złupiona z dóbr swoich dla bezprawia wszystkich mieszkających w niej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzeczesz do ludu ziemie: To mówi JAHWE Bóg do tych, którzy mieszkają w Jeruzalem, w ziemi Izraelskiej: Chleb swój w kłopotcie jeść będą a wodę swą w pustoszeniu pić będą: że spustoszeje ziemia od mnóstwa swego dla nieprawości wszech mieszkających w niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedz ludowi ziemi: Tak mówi Pan Bóg do mieszkańców Jerozolimy w ziemi izraelskiej: Chleb swój będą spożywali w smutku, a wodę będą pili w trwodze, ponieważ ziemia ich zamieni się w pustkowienie i zostanie ogołocona ze swoich dóbr, z powodu bezprawia wszystkich jej mieszkańców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mów do ludu pospolitego: Tak mówi Wszechmocny Pan do mieszkańców Jeruzalemu w ziemi izraelskiej: Swój chleb będą jeść w strachu i swoją wodę będą pić w trwodze, gdyż ich kraj opustoszeje i będzie bez swoich dóbr z powodu bezprawia wszystkich jego mieszkańców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedz ludowi tego kraju: Tak mówi Pan BÓG mieszkańcom Jerozolimy w ziemi Izraela: W trwodze będą jedli swój chleb i w przygnębieniu będą pili swoją wodę, ponieważ ich kraj będzie pozbawiony swego bogactwa z powodu przemocy wszystkich, którzy w nim mieszkają.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I powiesz ludowi: Tak mówi JAHWE BÓG mieszkańcom Jerozolimy w ziemi Izraela: W trwodze będą jedli swój chleb i w przygnębieniu będą pili swoją wodę, ponieważ ich ziemia zostanie pozbawiona swojego bogactwa z powodu bezprawia wszystkich jej mieszkańców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiesz ludowi ziemi: Tak mówi Pan, Jahwe, do mieszkańców Jerozolimy w ziemi Izraela: W trwodze będą jedli swój chleb i w strachu będą pili swą wodę, gdyż ich ziemia, z powodu przemocy wszystkich jej mieszkańców, zostanie ograbiona z jej dostatku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і скажеш до народу землі: Так говорить Господь тим, що живуть в Єрусалимі в землі Ізраїля: Їхні хліби їстимуть з недостатком і їхню воду питимуть з погубою, щоб згинула земля з її повнотою, бо в безбожності всі, що живуть в ній.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oświadczysz ludowi tej ziemi: Tak mówi Pan, WIEKUISTY, o mieszkańcach Jeruszałaim w izraelskim kraju: Swój chleb będą spożywać w strapieniu, a swoją wodę w przerażeniu; ich ziemia opustoszeje ze swych dostatków, z powodu bezprawia wszystkich w niej zamieszkałych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedz ludowi ziemi: 'Oto, co Wszechwładny Pan, JAHWE, rzekł mieszkańcom Jerozolimy w ziemi izraelskiej: "W zatroskaniu będą jedli swój chleb i w strachu będą pili swą wodę, żeby jej ziemia została оголоcona z tego, co ją napęlnia, za przemoc ze strony wszystkich, którzy ją zamieszkują.